Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś bracia odnosiłem do siebie i Apollosa przez was aby w nas nauczylibyście się nie ponad co jest napisane myśleć aby nie jeden ponad jednego bylibyście nadęci przeciw innemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś, bracia, odniosłem do siebie samego i do Apollosa\* przez wzgląd na was, abyście na nas nauczyli się nie wykraczać ponad to, co napisano, aby jeden ponad drugim nie wynosił się przeciw innemu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak zaś, bracia, zmieniłem postać\* do mnie samego i Apollosa przez was, aby w nas nauczyliście się\*\* (tego): Nie ponad (to), co\*\*\* jest napisane, aby nie jeden ponad jednego nadymaliście się\*\*\*\* przeciw drugiemu. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś bracia odnosiłem do siebie i Apollosa przez was aby w nas nauczylibyście się nie ponad co jest napisane myśleć aby nie jeden ponad jednego bylibyście nadęci przeciw innemu |

1. 1) <x>530 1:12</x>; <x>530 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 3:7</x>; <x>520 12:3</x>; <x>530 4:18</x>; <x>530 5:2</x>; <x>530 8:1</x>; <x>530 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "odniosłem", "zastosowałem". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ściśle: "które". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-7)